

En raison de la crise du COVID-19, les informations ci-dessous sont susceptibles d'être modifiées, notamment celles qui concernent le mode d'enseignement (en présentiel, en distanciel ou sous un format comodal ou hybride).

7 crédits	15.0 h + 60.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Lelorain Guillaume ;Lelorain Guillaume (supplée Pasquier Christine) ;Pasquier Christine ;Riapolova Marina (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en russe.
Thèmes abordés	Traduction de textes économiques, juridiques et techniques et/ou scientifiques
Acquis d'apprentissage	<p>1 Procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé ;</p> <p>----</p> <p>2 Structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique ;</p> <p>----</p> <p>3 Transposer par écrit en français un texte spécialisé rédigé en russe en respectant le sens, le registre, la terminologie propre au domaine traité.</p> <p>----</p> <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1.1, 1.3, 1.4, 1.5 • 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7 <p>----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Évaluation formative et/ou pour partie certificative du travail de l'étudiant-e au cours du quadrimestre.</p> <p>Évaluation certificative en janvier sous la forme d'un examen écrit, lequel sera corrigé par un collège d'enseignants.</p> <p>Pour l'évaluation certificative, l'étudiant-e présentera un examen par volet (économique, juridique, scientifique & technique) en rapport avec la ou les thématiques abordées durant le quadrimestre. En cas de deux ou trois volets en échec, la moyenne sera calculée sur les deux notes les plus basses. En cas d'échec global, les volets en échec devront être représentés durant la session de septembre. Un 0/20 dans l'un des volets en janvier doit, quelle que soit la moyenne de l'UE, être représenté en septembre. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, tous les volets qui la constituent (juridique, économique, scientifique & technique) devront être présentés l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Cours magistraux et séances d'exercices</p>
Contenu	<p>Traduction spécialisée :</p> <p>Questions de droit : après une introduction contrastive français-russe sur les domaines du droit et le droit des contrats, traduction russe > français de contrats des types les plus fréquemment rencontrés dans la pratique des traducteurs (vente, bail, assurance, etc.).</p> <p>Question d'économie : traduction de textes économiques relatifs à la vie des entreprises et à celle des particuliers, correspondance commerciale, textes de macroéconomie générale. Acquisition du vocabulaire et des formulations indispensables à la traduction dans ce domaine. Notions de droit des sociétés. Différents types de textes seront étudiés : à dominante juridique, de type rédactionnel ou énumératif (formulaires, procédures).</p> <p>Traduction scientifique et technique : Textes scientifiques généraux, sur l'histoire des sciences et techniques, sur la mécanique et sur des thématiques industrielles.</p>

	<p>Les étudiants seront également avertis de leur obligation d'apprendre à traduire par eux-mêmes et avant tout assimiler le vocabulaire, la grammaire et les collocations idoines.</p> <p>Des travaux en binômes sont prévus sur certaines thématiques pointues.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant. Pour les 2 dernières spécialités mentionnées ci-dessus, le recours au logiciel de traduction automatique sera possible, mais encadré par l'enseignant (maîtrise du travail de post-édition).</p>
Bibliographie	Chacun des trois ateliers de traduction spécialisée s'appuie sur des références théoriques propres fournies par chaque titulaire.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	7		